

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Troisième édition revue et mise à jour par Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Micheline Boudreau, terminologue au Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton.

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- A -	
abandonner une motion (v.); se désister d'une motion (v. pron.)	abandon a motion, to
accord de cohabitation ^{LDF} (n. m.)	cohabitation agreement ^{FLG}
accord de séparation (n. m.); entente de séparation (n. f.)	separation agreement
accorder un divorce ^{LD} (v.)	grant a divorce, to ^{DA}
action en divorce ^{LDF} (n. f.)	action for divorce ^{FLG} ; divorce action ^{FLG} ; divorce suit ^{FLG} ; suit for divorce ^{FLG}
action en modification ^{LD} (n. f.); procédure de modification (n. f.)	variation proceeding ^{DA}
affidavit de signification (n. m.)	affidavit of service
affidavit du requérant (n. m.)	affidavit of petitioner
aliments ^{1 LDF} (n. m. pl.) NOTA Nécessités de la vie fournies pour l'entretien.	maintenance ^{2 FLG} ; support ^{2 FLG} NOTE The necessities of life supplied in furtherance of maintenance ¹ or support ¹ .
aliments ^{2 LDF} (n. m. pl.); prestation alimentaire ^{LDF} (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient que dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	maintenance ^{3 FLG} ; support ^{3 FLG} NOTE Monies paid for maintenance ² or support ² .
annulation de mariage ^{LDF} (n. f.)	annulment of marriage ^{FLG} ; nullification of marriage ^{FLG}
annuler l'ordonnance ^{LD} (v.)	rescind the order, to ^{DA} ; set aside the order, to
annuler une ordonnance alimentaire (v.)	rescind a maintenance order, to ; rescind a support order, to
arguments des parties (n. m.)	arguments of parties
arrangement matrimonial (n. m.)	marriage settlement
arrangements de parentage (n. m.)	parenting arrangements
avis de retrait (n. m.)	notice of withdrawal

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- B -	
BEAD (sigle) Bureau d'enregistrement des actions en divorce (n. m.)	CRDP (initials) Central Registry of Divorce Proceedings
Bureau d'enregistrement des actions en divorce (n. m.) BEAD (sigle)	Central Registry of Divorce Proceedings CRDP (initials)
- C -	
capacité juridique (n. f.)	legal capacity
capacité mentale (n. f.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	mental capacity NOTE Term used in the <i>Canada Evidence Act</i> .
certificat de divorce ^{LD, LDF} (n. m.)	certificate of divorce ^{DA, FLG;} divorce certificate ^{FLG}
certificat de mariage ^{LDF} (n. m.) NOTA Remis par le célébrant.	certificate of marriage ^{1 FLG;} certificate of solemnization of marriage ^{FLG;} marriage certificate ^{1 FLG} NOTE Issued by the person who solemnized the marriage.
certificat de mise en état (n. m.); certificat d'état de cause (n. m.)	certificate of readiness
certificat d'état de cause (n. m.); certificat de mise en état (n. m.)	certificate of readiness
compétence du tribunal (n. f.)	tribunal jurisdiction
conférence préparatoire à l'audience (n. f.)	pre-hearing conference
contrat de cohabitation ^{LDF} (n. m.)	cohabitation contract ^{FLG}
contrat de mariage ^{LDF} (n. m.)	marital agreement ^{FLG;} marriage agreement ^{FLG;} marriage contract ^{FLG}
contrat familial ^{LDF} (n. m.)	domestic contract ^{FLG}
convaincre le tribunal ^{LD} (v.)	satisfy the court, to ^{DA}
- D -	
défendeur ^{LD} (n. m.), défenderesse (n. f.); intimé (n. m.), intimée (n. f.)	respondent ^{DA}
délai d'appel (n. m.)	appeal period; time limit for an appeal

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

délai de dépôt (n. m.)	time for filing
délai de signification (n. m.)	time for service
demande d'ajournement (n. f.)	application to adjourn; request for adjournment
demande de divorce ^{LDF} (n. f.); demande en divorce (n. f.)	application for divorce ^{FLG} ; divorce application ^{FLG}
demande en divorce (n. f.); demande de divorce ^{LDF} (n. f.)	application for divorce ^{FLG} ; divorce application ^{FLG}
demander au tribunal de rendre une ordonnance (v.)	apply for a court order, to
demander la modification d'une ordonnance (v.)	seek a variation of an order, to
demander l'autorisation de modifier (v.)	request leave to amend, to; seek leave to amend, to
demander un ajournement (v.)	seek an adjournment, to
dépens (n. m.)	legal costs
dépôt de la requête en divorce (n. m.); dépôt d'une requête en divorce (n. m.)	filing of the divorce petition; filing of the petition for divorce
dépôt d'une requête en divorce (n. m.); dépôt de la requête en divorce (n. m.)	filing of the divorce petition; filing of the petition for divorce
dissolution de mariage ^{LDF} (n. f.)	dissolution of marriage ^{FLG} ; marital dissolution ^{FLG} ; marriage dissolution ^{FLG}
dissolution du lien matrimonial (n. f.)	dissolution of the marriage bond
divorce contesté (n. m.)	contested divorce
divorce définitif (n. m.)	finalized divorce
divorce non contesté (n. m.)	uncontested divorce
divorce par consentement mutuel (n. m.)	divorce by mutual consent
dossier d'adoption ^{LDF} (n. m.)	adoption file ^{FLG} ; adoption record ^{FLG}
- E -	
effets du divorce (n. m.)	effects of divorce
entente de placement en vue de l'adoption (n. f.)	adoption placement agreement
entente de séparation (n. f.); accord de séparation (n. m.)	separation agreement
entériner un règlement (v.)	confirm a settlement, to

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

entretien ^{LDF} (n. m.) NOTA Le fait de fournir les nécessités de la vie.	maintenance ^{1 FLG} ; support ^{1 FLG} NOTE The act of supplying the necessities of life.
état familial (n. m.); état matrimonial ^{LD} (n. m.); situation de famille (n. f.)	marital status ^{DA}
état matrimonial ^{LD} (n. m.); situation de famille (n. f.); état familial (n. m.)	marital status ^{DA}
extrait de mariage ^{LDF} (n. m.) NOTA Délivré par le service de l'état civil.	certificate of marriage ^{2 FLG} ; marriage certificate ^{2 FLG} NOTE Issued by the Director of Vital Statistics.
- F -	
- G -	
- H -	
- I -	
inscrire l'action au rôle (v.)	set the action down for trial, to
instance (n. f.)	proceeding
instance en divorce ^{LDF} (n. f.) NOTA Le terme <i>divorce proceeding</i> est traduit par <i>action en divorce</i> dans la <i>Loi sur le divorce</i> .	divorce proceeding ^{DA, FLG} ; proceeding for divorce ^{FLG}
instance en matière de protection de l'enfant (n. f.); instance relative à la protection de la jeunesse ^{LD} (n. f.)	child protection proceeding ^{DA}
instance relative à la protection de la jeunesse ^{LD} (n. f.); instance en matière de protection de l'enfant (n. f.)	child protection proceeding ^{DA}
intenter une action en divorce (v.)	sue for divorce, to
intimé (n. m.), intimée (n. f.); défendeur ^{LD} (n. m.), défenderesse (n. f.)	respondent ^{DA}

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

introduire une instance en divorce (v.)	start proceedings for divorce, to
- J -	
jugement de divorce ^{LDF} (n. m.)	divorce judgment ^{FLG} ; judgment for divorce ^{FLG} ; judgment of divorce ^{FLG} NOTE Orthographic variants: <i>divorce judgement; judgement for divorce; judgement of divorce.</i>
- K -	
- L -	
litige matrimonial (n. m.)	matrimonial dispute
Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales (n. f.)	Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act
Loi sur le mariage (degrés prohibés) (n. f.)	Marriage (Prohibited Degrees) Act
- M -	
mariage annulé ^{LDF} (n. m.)	annulled marriage ^{FLG} ; voided marriage ^{FLG}
mesure accessoire ^{LD, LDF} (n. f.) NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, les responsabilités décisionnelles, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte, d'où le caractère dénombrable des mesures.	ancillary relief ^{FLG} ; corollary relief ^{DA, FLG} ; incidental relief ^{FLG} NOTE It may concern support payments, decision-making responsibility, and so on. One corollary relief may include another relief.
mesure de protection (n. f.)	protective relief
mesure interlocutoire ^{LDF} (n. f.); mesure provisoire ^{LDF} (n. f.)	interim corollary relief ^{FLG} ; interim relief ^{FLG} ; interlocutory relief ^{FLG}
mesure provisoire ^{LDF} (n. f.); mesure interlocutoire ^{LDF} (n. f.)	interim corollary relief ^{FLG} ; interim relief ^{FLG} ; interlocutory relief ^{FLG}
mode de signification (n. m.)	manner of service

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

modifier un acte de procédure (v.); modifier une plaidoirie (v.)	amend a pleading, to
modifier une ordonnance alimentaire (v.)	vary a maintenance order, to; vary a support order, to
modifier une plaidoirie (v.); modifier un acte de procédure (v.)	amend a pleading, to
- N -	
ne pas respecter une ordonnance (v.)	be in breach of an order, to
nom de famille (n. m.); patronyme (n. m.)	family name; last name; surname
nom de jeune fille (n. m.)	maiden surname
- O -	
observation d'une ordonnance (n. f.)	compliance with an order
obtenir un divorce (v.)	get a divorce, to
offre de règlement (n. f.); offre de règlement amiable (n. f.)	offer of settlement; offer to settle
offre de règlement amiable (n. f.); offre de règlement (n. f.)	offer of settlement; offer to settle
ordonnance alimentaire ^{LD, LDF} (n. f.)	maintenance order ^{FLG} ; order for maintenance ^{FLG} ; order for support ^{FLG} ; order of maintenance ^{FLG} ; order of support ^{FLG} ; support order ^{DA, FLG}
ordonnance alimentaire au profit du conjoint (n. f.), ordonnance alimentaire au profit de la conjointe (n. f.); ordonnance alimentaire au profit d'un époux ^{LD} (n. f.), ordonnance alimentaire au profit d'une épouse (n. f.)	spousal support order ^{DA}

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

ordonnance alimentaire au profit d'un époux ^{LD} (n. f.), ordonnance alimentaire au profit d'une épouse (n. f.); ordonnance alimentaire au profit du conjoint (n. f.), ordonnance alimentaire au profit de la conjointe (n. f.)	spousal support order ^{DA}
ordonnance conditionnelle ^{LD} (n. f.)	provisional order ^{DA}
ordonnance conservatoire (n. f.)	protective order
ordonnance d'adoption ^{LDF} (n. f.)	adoption order ^{FLG} ; order for adoption ^{FLG} ; order of adoption ^{FLG}
ordonnance de conservation de l'actif (n. f.)	order for the preservation of assets
ordonnance de conservation des biens (n. f.)	order for the preservation of property
ordonnance de contact ^{LD} (n. f.)	contact order ^{DA}
ordonnance de dépôt et de signification de renseignements financiers (n. f.)	order to file and serve financial information
ordonnance définitive (n. f.)	final order
ordonnance de parentage (n. f.); ordonnance parentale ^{LD} (n. f.)	parenting order ^{DA}
ordonnance de soutien familial (n. f.)	family maintenance order
ordonnance de vente (n. f.)	order for sale
ordonnance d'exclusion (n. f.)	exclusion order
ordonnance d'homologation (n. f.)	confirmation order
ordonnance interdisant de déplacer un enfant hors de la province (n. f.)	order to prevent removing child from a province
ordonnance modificative ^{LD} (n. f.)	variation order ^{DA}
ordonnance modificative conditionnelle (n. f.)	provisional variation order
ordonnance par consentement (n. f.)	consent order
ordonnance par défaut (n. f.)	default order
ordonnance parentale ^{LD} (n. f.); ordonnance de parentage (n. f.)	parenting order ^{DA}
ordonnance parentale provisoire ^{LD} (n. f.)	interim parenting order ^{DA}
ordonnance provisoire ^{LD} (n. f.)	interim order ^{DA}
ordonnance relative aux biens familiaux (n. f.)	family property order

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- P -	
patronyme (n. m.); nom de famille (n. m.)	family name; last name; surname
pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.)	interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .
pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.)	interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .
prénom (n. m.)	first name; given name
prestation alimentaire ^{LDF} (n. f.); aliments ² ^{LDF} (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient que dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	maintenance ³ ^{FLG} ; support ³ ^{FLG} NOTE Monies paid for maintenance ² or support ² .
prestation alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.)	interim maintenance ^{FLG} ; interim support ^{FLG} ; interlocutory maintenance ^{FLG} ; interlocutory support ^{FLG}

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.)	interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .
prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.)	interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .
prestation alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.)	interim maintenance ^{FLG} ; interim support ^{FLG} ; interlocutory maintenance ^{FLG} ; interlocutory support ^{FLG}
preuve de la signification (n. f.)	proof of service
preuve de moralité (n. f.)	character evidence
preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)	expert evidence
procédure de modification (n. f.); action en modification ^{LD} (n. f.)	variation proceeding ^{DA}
projet de jugement (n. m.)	draft judgment ; draft of judgment
prononcé du divorce ^{LD} (n. m.)	granting of the divorce ^{DA}
- Q -	
- R -	
registraire (n. m.)	registrar

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

règlement à l'amiable (n. m.); règlement amiable (n. m.); règlement extrajudiciaire (n. m.)	out-of-court settlement; settlement
règlement amiable (n. m.); règlement extrajudiciaire (n. m.); règlement à l'amiable (n. m.)	out-of-court settlement; settlement
règlement extrajudiciaire (n. m.); règlement à l'amiable (n. m.); règlement amiable (n. m.)	out-of-court settlement; settlement
régler à l'amiable (v.)	settle out of court, to
rendre une ordonnance (v.)	issue an order, to; make an order, to
rendre une ordonnance alimentaire (v.)	issue a maintenance order, to; issue a support order, to; make a maintenance order, to; make a support order, to
réponse à la requête en divorce (n. f.)	answer to petition for divorce
requérant (n. m.), requérante (n. f.)	petitioner
requête conjointe en divorce ^{LDF} (n. f.)	joint divorce petition ^{FLG} ; joint petition for divorce ^{FLG}
requête en divorce ^{LDF} (n. f.)	divorce petition ^{FLG} ; petition for divorce ^{FLG}
retrait d'une motion (n. m.)	withdrawal of motion
retrait d'une requête (n. m.)	withdrawal of a petition
- S -	
se désister d'une motion (v. pron.); abandonner une motion (v.)	abandon a motion, to
se retirer d'une requête (v. pron.)	withdraw a petition, to
signification à personne (n. f.)	personal service
signification de la requête (n. f.)	service of petition
signification indirecte (n. f.)	substituted service; substitutional service
signifier un document (v.)	serve a document, to
situation de famille (n. f.); état familial (n. m.); état matrimonial ^{LD} (n. m.)	marital status ^{DA}
suspension de l'instance ^{LD} (n. f.)	adjournment of proceeding ^{DA}

Procédure – Droit de la famille Procedure – Family Law

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

suspension de l'ordonnance alimentaire^{LD} (n. f.)	suspension of support order^{DA}
- T -	
témoignage d'expert (n. m.); preuve d'expert (n. f.)	expert evidence
témoignage sous serment (n. m.)	evidence on oath
tribunal de la famille (n. m.)	family court
- U -	
- V -	
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

BOURASSA, Luce. *Modifications à la Loi sur le divorce : guide pratique*, Montréal, LexisNexis, 2021, 143 p.

KIROUACK, Marie Christine. *La réforme de la Loi sur le divorce*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2019, 253 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

BALA, Nicholas. "Bill C-78: the 2020 reforms to the parenting provisions of Canada's Divorce Act", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 39, n° 1, 2020, p. 45-74.

KURTZ, JoAnn. *Family Law: Practice and Procedure*, 6th ed., Volume 1, Toronto, Emond Publishing, 2021, 463 p.

LONG, Jane. "2018: A (mostly) positive year for advancing children's rights in Ontario", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 38, n° 2, 2019, p. 185-218.

Ouvrage bilingue

VANDERLIKEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2^e édition, Cowansville (Québec), Éditions Yvon Blais, 2017, 493 p.

Sites Web

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2017). *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. Version revue et augmentée (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s. p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 271). [<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>].

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act = Loi sur le divorce, chapitre 3, à jour au 26 juillet 2021*, [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.4.pdf>] (Téléchargé le 25 août 2021).

Procédure – Droit de la famille
Procedure – Family Law

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].
[\[http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra\]](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra).

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [\[http://www.canlii.org\]](http://www.canlii.org).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE
TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*, [En ligne]. [\[http://www.juriterm.ca/\]](http://www.juriterm.ca/).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. GRAND DICTIONNAIRE
TERMINOLOGIQUE (GDT), [En ligne]. [\[http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/\]](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. BANQUE DE DÉPANNAGE
LINGUISTIQUE (BDL), [En ligne]. [\[http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/\]](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/).